



Chez le médecin - à la pharmacie

| |  | |  |
|-------------------------------|--|--------------------------------------|---|
| Inhalt | | Sommaire | |
| Vorwort | Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise. | Avant-propos | Tomber malade en vacances, personne ne le souhaite, et pourtant cela peut arriver. Les problèmes de communication avec le médecin ou le pharmacien rendent la situation encore plus pénible. Pour éviter cela, voici une série de traductions qui vous permettront de décrire vos symptômes. Nous espérons que vous n'aurez pas besoin de ces informations et que vous passerez d'agréables vacances. |
| Wichtige Fragen | | Questions importantes | |
| | Wo ist die nächste Apotheke? | | Où se trouve la pharmacie la plus proche ? |
| | Wo ist der nächste Arzt? | | Où se trouve le médecin le plus proche ? |
| | Wo ist das nächste Krankenhaus? | | Où se trouve l'hôpital le plus proche ? |
| | Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens? | | Quel est le numéro de téléphone de l'ambulance ? |
| Beim Arzt | | Chez le médecin | |
| Ihre Mitteilungen an den Arzt | Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen | Les informations fournies au médecin | Nom, prénom Adresse, téléphone Date de naissance Caisse d'assurance maladie Médecin traitant Qui avertir en cas d'urgence |
| Familienvorgeschichte | | Antécédents familiaux | |
| | Diabetes (Zuckerkrankheit) | | Diabète sucré |
| | Epilepsie | | Epilepsie |
| | Erbkrankheiten z.B. Bluter | | Maladies génétiques, par ex. hémophilie |
| | Herzinfarkt | | Infarctus du myocarde |
| | Hoher Blutdruck oder Schlaganfall | | Hypertension ou attaque cérébrale |
| | Tuberkulose | | Tuberculose |
| | Tumorerkrankungen | | Tumeurs |

| Sonstiges | Autres |
|--|--|
| Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte | Maladies antérieures / historique de la maladie |
| Asthma | Asthme |
| Bläschen | Vésicule |
| Diphtherie | Diphthérie |
| Flecken | Tâches |
| Gallensteine | Calculs biliaires |
| Gelbsucht oder Lebererkrankungen | Jaunisse ou maladies du foie |
| Herzfehler | Cardiopathie congénitale |
| Heuschnupfen | Rhume des foins |
| Keuchhusten | Coqueluche |
| Lungen- oder Rippenfellentzündung | Pneumonie ou pleurésie |
| Lungentuberkulose | Tuberculose pulmonaire |
| Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre | Ulcère gastrique ou duodéal |
| Masern | Rougeole |
| Mumps | Oreillons |
| niedriger Blutdruck | Hypotension |
| Nierensteine | Calcul rénal |
| Ohnmacht | Syncope |
| Ohrblutungen | Otorragie |
| Ohrenentzündung | Otite |
| Pseudokrupp | Laryngite striduleuse |
| rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung) | Infection répétée des voies urinaires (cystite) |
| Röteln | Rubéole |
| Scharlach | Scarlatine |
| Schlaganfall | Attaque cérébrale |
| Vergiftungen | Empoisonnements |
| Windpocken | Varicelle |
| Symptome | Symptômes |
| Blut im Urin | Sang dans l'urine |
| Blut im Stuhl | Sang dans les selles |
| Durchfall | Diarrhée |
| Erbrechen | Vomissement |
| Hautausschläge | Eruptions cutanées |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Husten | | Toux |
| | Juckreiz | | Prurit |
| | Krampfanfälle ohne Fiber | | Crises de crampes sans fièvre |
| | Mundblutungen | | Saignements buccaux |
| | Nasenblutungen | | Saignements du nez |
| | Schwindel | | Vertige |
| | Übelkeit | | Nausée |
| | Verstopfung | | Constipation |
| Fragen zu gegenwärtige Beschwerden | | Questions relatives aux douleurs actuelles | |
| | Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion? | | Êtes-vous infecté(e) par le virus du VIH ? |
| | Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein? | | Avez-vous mal au sternum ? |
| | Haben Sie Augenschmerzen? | | Avez-vous mal aux yeux ? |
| | Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen? | | Lorsque vous avez des maux de tête, avez-vous la nausée ou besoin de vomir ? |
| | Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen? | | Ressentez-vous des douleurs après avoir mangé gras ? |
| | Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen? | | Ressentez-vous des douleurs ou un malaise avant, pendant ou après le repas ? |
| | Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)? | | Avez-vous de la fièvre (depuis plus de 14 jours) ? |
| | Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen? | | Avez-vous souvent des nausées ou des vomissements ? |
| | Haben Sie oft Sodbrennen? | | Avez-vous souvent des brûlures d'estomac ? |
| | Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches? | | Ressentez-vous des douleurs au bas-ventre ? |
| | Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch? | | Avez-vous mal à l'étage supérieur droit de l'abdomen ? |
| | Haben Sie Schmerzen in der Magengrube? | | Avez-vous mal à l'épigastre ? |
| | Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren? | | Avez-vous mal à l'une des ou aux deux oreilles ? |
| | Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle? | | Avez-vous des vertiges / perdu connaissance ? |
| | Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten? | | Toussez-vous depuis plus de 14 jours ? |
| | Husten Sie Blut? | | Crachez-vous du sang lorsque vous toussiez ? |
| | Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)? | | Souffrez-vous de maux de tête (y compris sensation de pesanteur dans la tête) ? |
| | Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust? | | Ressentez-vous une gêne, une pression ou des douleurs dans la poitrine ? |
| | Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen? | | Souffrez-vous de troubles ou de douleurs cardiaques ? |
| | Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot? | | Souffrez-vous parfois ou constamment d'angoisse respiratoire ? |

| | | | |
|----------------------|---|--------------------|--|
| | Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein? | | Dormez-vous mal ou avez-vous du mal à vous endormir ? |
| | Schmerzen Ihre Glieder? | | Souffrez-vous des membres ? |
| | Sind Sie erkältet? | | Êtes-vous refroidi(e) ? |
| | Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst? | | Avez-vous peur de mourir lorsque vous avez des douleurs cardiaques ? |
| | Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen? | | Les douleurs s'aggravent-elles en cas d'effort ? |
| | | | |
| | Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)? | | Avez-vous mal lorsque vous allez à la selle (constipation, diarrhée) ? |
| | Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel? | | Avez-vous du sang dans les selles, sont-elles rouge clair, foncées ? |
| | Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend? | | Avez-vous mal aux reins ? |
| | Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen? | | Ressentez-vous des douleurs ou avez-vous noté un changement lorsque vous urinez ? |
| | Haben Sie Absonderungen aus dem Glied? | | Avez-vous des excréments de la verge ? |
| | Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten? | | Les douleurs, irrégularités ou modifications sont-elles apparues en même temps que les règles ? |
| Antworten des Arztes | Behandlungsplan | Réponse du médecin | Schéma thérapeutique |
| | Einnahme des Medikamentes | | Prise du médicament |
| | jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag | | avant / après les repas fois par jour |
| | während Tagen | | pendant jours |
| | vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung | | Eviter de s'exposer au soleil |
| | vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen | | Eviter les repas gras / causant des ballonnements / grillés |
| | Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren. | | La prise des comprimés peut entraîner une sensation de fatigue inhabituelle, soyez prudent(e) si vous conduisez. |
| | Bettruhe für Tage | | Repos au lit pendant jours |
| | Badeverbot für Tage | | Interdiction de baignade pendant jours |
| | Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage | | Interdiction de consommer de l'alcool et du café pendant jours |
| | Wiederbestellung zum | | Nouvelle commande au |
| | nüchtern | | Rester à jeun |

| In der Apotheke | | À la pharmacie | |
|------------------------------------|--|---|--|
| Ihre Mitteilungen an den Apotheker | Überempfindlichkeit (Allergien) gegen: | Les informations fournies au pharmacien | Allergies à : |
| | Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel | | Protides, oeufs, lait, poisson et autres aliments |
| | Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.) | | Médicaments (péniciline, pyramidon, aspirine, iode, insuline, etc.) |
| | Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub | | Poussières de lit, des fleurs, poussière domestique |
| | Röntgen-Kontrastmittel | | Préparation opacifiante pour examens radiographiques |
| Medikamentenwunsch, Schmerzen | Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen: | Demande de médicaments, douleurs | Je souhaiterais obtenir des comprimés / suppositoires / gouttes contre : |
| | Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch | | Mal de ventre (bas ventre et étage supérieur de l'abdomen) |
| | Blähungen | | Ballonnements |
| | Durchfall | | Diarrhée |
| | Gallenschmerzen | | Douleurs dans la vésicule biliaire |
| | Halsschmerzen | | Mal de gorge |
| | Husten | | Toux |
| | Kopfschmerzen | | Maux de tête |
| | Krampfartige Schmerzen | | Crampes |
| | Magendrücken | | Lourdeurs d'estomac |
| | Magenschmerzen | | Maux d'estomac |
| | Nieren- / Blasenschmerzen | | Douleurs de reins / vésicales |
| | Ohrenschmerzen | | Mal aux oreilles |
| | rheumatische Beschwerden | | Rhumatismes |
| | schlechte Verdauung | | Problèmes de digestion |
| | Schnupfen | | Rhume |
| | Sodbrennen | | Brûlures d'estomac |
| | Verstopfung | | Constipation |
| | Völlegefühl | | Satiété |
| | (starke) Zahnschmerzen | | Mal au dent (intense) |
| | Zum Durchschlafen | | Pour dormir d'une traite |

| | | | |
|-------------------------------------|--|-------------------------------|---|
| | Zum Einschlafen | | Pour s'endormir |
| | Zur Beruhigung | | Pour se détendre |
| Verletzungen / Verschiedenes | | Blessures / Divers | |
| | Augentropfen gegen Bindehautentzündung | | Gouttes pour les yeux contre conjonctivite |
| | Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken | | Produit pour friction contre entorse / contusion / traumatismes / bleus |
| | Elastic-Binde | | Bandage élastique |
| | Fieberthermometer | | Thermomètre |
| | Fußcreme gegen Risse | | Crème pour les pieds contre les craquelures |
| | Handcreme | | Crème pour les mains |
| | Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden | | Baume pour éraflures, coupures et déchirures |
| | Hühneraugenpflaster | | Emplâtre à oeil-de-perdrix |
| | Packung Verbandwatte | | Sachet de coton hydrophile |
| | Packung Wundpflasterabschnitte | | Sachet d'emplâtres prédécoupés |
| | Rolle Leukoplast / Leukosilk | | Rouleau de pansement |
| | Rolle Verbandstoff | | Rouleau de matériel de pansement |
| | Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand | | Pommade / solution / poudre contre les coups de soleil |
| | Salbe für Brandwunden | | Pommade pour les brûlures |
| | Salbe gegen Insektenstiche | | Pommade contre les piqûres d'insecte |
| | Sepso-Tinktur | | Crème antiseptique pour les blessures |
| | Sonnenschutzcreme | | Crème de protection solaire |
| | Wärmflasche | | Bouillotte |
| Antworten des Apothekers | | Réponses du pharmacien | |
| | nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden | | en cas de besoin si douleurs/gênes |
| | zerkauen / unzerkaut schlucken | | mâcher / avaler sans mâcher |
| | im Mund zergehen lassen | | laisser fondre sur la langue |
| | auf Zucker nehmen | | prendre sur du sucre |
| | in Wasser / Tee auflösen und trinken | | dissoudre dans de l'eau / du thé et boire |
| | viel Wasser / Tee nachtrinken | | boire ensuite beaucoup d'eau / thé |
| | kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen | | ne pas boire d'eau et ne pas prendre de glaçons |
| | einmal / mehrmals täglich reinigen | | nettoyer une fois / plusieurs fois par jour |
| | nicht waschen | | ne pas laver |
| | nicht mit Milchprodukten einnehmen | | ne pas ingérer avec des produits laitiers |
| | einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen | | appliquer une couche fine / épaisse une fois / plusieurs fois par jour |